

Предлог *αλό* с номинативом в новогреческом языке: об одной особенности падежного управления*

Ф. А. Елоева

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург;
fatimaeloeva@yandex.ru

М. Л. Кисилиер

Санкт-Петербургский государственный университет,
Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург;
m.kisilier@spbu.ru

Аннотация. *Αλό* — один из основных предлогов на протяжении всей истории греческого языка. В древнегреческом он управлял генитивом, а в Средние века с ним начинает употребляться и аккузатив, который к XX в. практически полностью вытесняет генитив после *αλό*. В новогреческом языке к этим конструкциям добавляется еще одна — «*αλό* + номинатив». Анализ примеров, взятых преимущественно из Корпуса греческого языка (http://web-corpora.net/GreekCorpus/search/?interface_language=ru), во-первых, позволил сформулировать основные отличия этой конструкции от сочетания *αλό* с другими падежами, а во-вторых, выделить на основании семантических особенностей и синтаксической роли несколько типов конструкции «*αλό* + номинатив».

Ключевые слова: новогреческий язык, падежное управление, новогреческие предлоги, корпусная лингвистика, Корпус греческого языка, семантика предлогов, синтаксис, актанты.

* При подготовке статьи были использованы материалы, полученные в ходе исследования по проекту «Грамматические категории в структуре клаузы» (грант РФФИ № 17-04-00444-ОГН). Авторы благодарят за ценные советы и комментарии М. С. Морозову, А. Ю. Русакова, Н. Н. Казанского, М. Д. Воейкову, а также анонимных рецензентов. Отдельная благодарность — Стратигуле Рига и Иоанне Куми, без помощи которых не удалось бы в полной мере провести опросы носителей новогреческого языка. Все неточности и ошибки в статье остаются исключительно на совести авторов.

Preposition *απο* (*από*) in Modern Greek: About one peculiarity of case government

F. A. Eloeva

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg;
fatimaeloeva@yandex.ru

M. L. Kisilier

St. Petersburg State University,
Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg;
m.kisilier@spbu.ru

Abstract. *Από* is one of the main Greek prepositions which can be combined with several cases: the genitive since antiquity and the accusative as of the 11th–12th centuries and onwards. In the 20th century the accusative became the main and the most frequent case after *από*. In Modern Greek, however, *από* can be also found with the nominative case. This contribution compares different combinations of *από* with the nominative against those with the accusative. The majority of our examples and all the quantitative data come from the Corpus of Modern Greek (http://web-corpora.net/GreekCorpus/search/?interface_language=en) with approximately 35.7 million tokens; some problematic cases have been checked with 15 native speakers of Modern Greek.

Our analysis reveals some semantic and formal differences between “*από* + nominative” and “*από* + any other case (primarily accusative)” constructions. Thus, *από* may be followed by the nominative without an article or with the indefinite article, while NPs with the accusative can also take the definite article, with combinations with the accusative more frequent than those with the nominative. Sometimes (though quite rarely), both can have the same meaning where *από* with the accusative may have more bookish colouring.

Our analysis of the syntactic peculiarities of “*από* + nominative” made it possible to regard the usage of nominative as a kind of agreement with the subject. It also shows that in certain combinations with the nominative the preposition *απο* can serve as a distinctive marker of different syntactic ranks in phrases such as *απο γιος εγινε πατερας* ‘[he] became the father of a son’ to avoid any potential ambiguity.

Unfortunately, this paper has left some problems unsolved; for example, the origin of the combination “*από* + nominative” remains unclear. It is undoubtedly a result of the reanalysis of one or even several elliptical constructions. In the future, it would be interesting to look for parallels in other Balkan languages in a comparative study.

Keywords: Modern Greek, case government, Modern Greek prepositions, corpus linguistics, Corpus of Modern Greek, semantics of prepositions, syntax, arguments.

1. Постановка проблемы

У греческого предлога *ἀπό* длительная история: он восходит к пра-и.-е. **apo* [Walde, Hofmann 1938: 1] и имеет параллели в других индоевропейских языках¹. В древнегреческом языке этот предлог широко употреблялся для обозначения пространственных отношений со значением ‘от, из’:

- (1) ἀπό τοῦ στρατοπέδου
 от DEF.NF.SG.GEN военный.лагерь-SG.GEN
 ‘из военного лагеря’ [Th. 3. 112]²

Как следствие, он мог служить и для указания времени — ‘после, вслед за’:

- (2) ἀπό μέσων νυκτῶν
 от средний-PL.GEN ночь-PL.GEN
 ‘после середины ночи’ [Ar. V. 218]

Во всех своих значениях (о прочих значениях см. [Liddell et al. 1996: 192]), древнегреческий предлог *ἀπό* по большей части требовал генитива. Иногда, впрочем, он мог встречаться в плеонастических конструкциях, где его значение дублировалось частицей *-θεν* со значением аблатива:

- (3) ἀπ’ Τροίῃ-θεν
 от Троя-от
 ‘из Трои’ [Il. 24. 492]³

¹ Ср.: санскр. *āpa* ‘от, из, вон’, лат. *ab*, готск. *af* [Frisk 1960: 122], алб. *pa* ‘без’ [Orel 1998: 307] и др.

² Здесь и далее древнегреческие и средневековые греческие примеры цит. по [TLG], если не указан иной источник цитирования.

³ Подобные плеонастические конструкции встречаются и в византийскую эпоху, причем в текстах, связанных не с ученой, а с так называемой «народной» традицией, например, в «Стихотворениях» Птохопродрома (XII в.) в одной из рукописей фиксируется следующее чтение:

ἀπό μικρό-θεν
 от маленький-от
 ‘с малых лет’ [Eideneier 1991: 119].

Уже в XII в. обнаруживаются случаи, когда *ἀπό* управляет не генитивом, а аккузативом, например, в поэме «Спаней» (O 53):

- (4) **ἀπό πορνεί-αν** φεῦγ-ε
 от блуд-SG.ACC убежать-IPFV-IMP.2SG
 ‘от продажной любви беги’ [Κριαράς 1973: 3]

Постепенно генитив после предлога *από* вытесняется аккузативом, и в современном языке употребление конструкций с генитивом в большинстве случаев можно считать признаком высокого стиля (ср. *Табл. 1* ниже). Помимо традиционных конструкций с аккузативом и генитивом, встречается и, на первый взгляд, крайне необычное, но достаточно употребительное сочетание предлога *από* с номинативом:

- (5a) **από μικρ-ός**
 от маленький-M.SG.NOM
 ‘с малых лет’
- (5б) **από μόν-ος** μου
 от одинокий-M.SG.NOM =POSS.1SG
 ‘самостоятельно (т. е. «я сам»)’

На эту конструкцию и прежде обращали внимание в работах, посвященных грамматике и синтаксису новогреческого языка (ср. [Γζάρτζανος 1946: 185; Тресорукова 2018: 195]), однако настоящая статья — это первая комплексная попытка ее лингвистического описания. В *Разделе 2* представлен краткий обзор того, как сочетание *από* с номинативом интерпретируется в основных словарях новогреческого языка; *Раздел 3* описывает результаты и проблематику корпусного исследования; в *Разделе 4* изучается возможное происхождение конструкции «*από* + номинатив», а также анализируются ее семантические особенности и синтаксическая роль.

2. Лексикографические данные

В словарях новогреческого языка при лексикографическом описании предлога *από* иногда упоминается, что он может управлять не только аккузативом, но и номинативом. Так, ориентированный на афинскую норму словарь [Μλαμπινιώτης 1998: 239] указывает лишь устойчивые выражения типа (5б). Созданный в Салониках и более ориентированный на димотику словарь [Τριανταφυλλίδης 2009: 166]

подробнее описывает некоторые случаи употребления *από* с номинативом, выделяя, в частности, темпоральное значение (6а–б):

- (6а) Τέτοι-α ζώ-ή κάν-ει
такой-F.SG.NGEN жизнь-SG.NGEN делать-PRS.3SG

από νέ-ος
от молодой-M.SG.NOM

‘Такую жизнь [он] ведет смолоду’

- (6б) Αυτ-ή τη συνήθει-α
этот-F.SG.NGEN DEF.F.SG.NGEN привычка-SG.NGEN

την έχ-ουν
3.F.SG.ACC= иметь.PRS-PRS.3PL

από αρραβωνιασ-μέν-οι
от совершать.помолвку.PFV-PTCP.PASS-M.PL.NOM

‘Эта привычка у них с помолвки’

По нашему мнению, в современном языке большинство словосочетаний «*από* + номинатив», приводимых авторами словаря, можно трактовать как устойчивые выражения, имеющие некомпозиционный характер (ср. также (5а), (5б) и (6а)):

- (7) να μπαίν-ουν μέσα από έν-ας
SVJV= входить.PFV-PRS.3PL внутрь от один.NF.NGEN-M.SG.NOM

‘пусть входят внутрь по одному’

Как представляется, далеко не все примеры из [Τριανταφυλλίδης 2009: 166] удачны. Так, в примерах (8а–в) по-настоящему непонятно, в каком падеже стоит существительное / прилагательное после *από* — в номинативе или в аккумулятиве, поскольку в современном новогреческом флексии этих падежей в женском (кроме отдельных исключений) и среднем роде совпадают:

- (8а) έ-γιν-ε από σπίτι-∅ μνήμα-∅
PST-становиться.PFV-PST.3SG от дом-SG.NGEN могила-SG.NGEN

‘дом стал могилой (букв. «из дома стала могила»)’

- (8б) από παιδί-∅
от ребенок-SG.NGEN

- (8в) από μικρ-ή
от маленький-F.SG.NGEN

‘с детства’

3. Корпусные данные

Эмпирический опыт авторов статьи подсказывает, что данные словарей не вполне объективно отражают реальную ситуацию, и главное — словари даже не предпринимают попытки хоть как-нибудь последовательно описать, в каких ситуациях предлог вдруг начинает управлять номинативом. Чтобы расширить свой материал и не ориентироваться исключительно на мнения отдельных (пусть даже и очень компетентных) информантов, авторы статьи решили предпринять корпусное исследование. На данный момент существуют несколько корпусов новогреческого языка (подробнее см. [Архангельский, Кисилиер 2018]), однако для настоящего исследования был выбран один — «Корпус греческого языка» [КГЯ], созданный при поддержке программы фундаментальных исследований Президиума Российской академии наук «Корпусная лингвистика» в 2011 г. Это не самый большой из существующих корпусов (он насчитывает 37,5 млн словоупотреблений), однако лишь он позволяет проводить грамматический поиск, а также поиск группы слов⁴, не расположенных контактно друг к другу.

Благодаря [КГЯ] удалось получить количественные показатели использования предлога *αλό* с разными падежами (номинативом, генитивом и аккузативом) в новогреческом языке XIX–XXI вв. (см. *Табл. 1*).

Таблица 1. Количественные данные из [КГЯ]

Table 1. Quantitative data from [CMG]

<i>αλό</i> +	NOM	GEN	ACC
	173 000	6450	407 000

Как и ожидалось, чаще всего употребляется аккузатив, а генитив встречается все реже и реже — часто генитив после *αλό* фиксируется в недимотических текстах, ориентированных на архаическую или церковную традицию, например, в переводах «Илиады» или у знаменитого писателя второй половины XIX в. Александра Пападиамандиса, традиционно именуемого греческим Достоевским⁵. Впрочем, очевидно,

⁴ Термин «слово» использован здесь в орфографическом понимании, то есть как последовательность символов от пробела до пробела.

⁵ Язык Пападиамандиса отличает высокая степень вариативности. В нем наблюдаются и очевидные диалектные черты, и ориентированность на школьную

что количественные данные по сочетанию *αλό* с номинативом и аккумулятивом неточны из-за уже упомянутых выше (8а–в) особенностей современной новогреческой грамматики, когда у существительных и прилагательных среднего и женского родов номинатив и аккумулятив в обоих числах совпадают друг с другом. Различимы эти падежи только в мужском роде (см. *Табл. 2*).

Таблица 2. Склонение мужского рода

Table 2. Masculine declension

	SG	PL
NOM	φίλ-ος ‘друг’	φίλ-οι
ACC	φίλ-ο	φίλ-ους

Однако и в мужском роде все не так просто: у существительных на $[-\acute{\epsilon}]ας/-ης$ во множественном числе флексии номинатива и аккумулятива совпадают (см. *Табл. 3*).

Таблица 3. Склонение мужского рода на $[-\acute{\epsilon}]ας/-ης$ Table 3. Declension of masculine nouns in $[-\acute{\epsilon}]ας/-ης$

	SG	PL
NOM	συγγραφ-έας ‘писатель’	συγγραφ-είς
ACC	συγγραφ-έα	συγγραφ-είς

Для обнаруженной проблемы в рамках корпуса возможны три решения. Во-первых, снятие грамматической омонимии, когда в корпусе различимы, в частности, совпадающие падежные окончания. Хотя теоретически данный путь представляется оптимальным, на данный момент не существует ни одного корпуса новогреческого языка со снятой грамматической омонимией. Поэтому, учитывая тот факт, что во многих случаях грамматическая омонимия не может быть снята автоматически (ср. [Kuzmenko, Mustakimova 2015]), а требует «ручного» труда, едва ли стоит надеяться на решение проблемы подобным способом в ближайшем будущем. Во-вторых, добавление в параметры поиска по корпусу поиска с учетом типов парадигмы. Такой возможности на данный момент тоже нет ни в одном из известных нам корпусов новогреческого языка, однако в [КГЯ] подобный инструмент может быть

кафаревусную грамматику, и несомненное влияние церковной литературы; подробнее см. [Кисилиер, Федченко 2011: 433–435].

добавлен, поскольку каждая лемма в грамматике корпуса приписана к определенному типу парадигмы. В связи с указанными трудностями наиболее оптимальным решением представляется ограничение поиска единственным числом мужского рода. Тогда количественные данные окажутся более точными (см. *Табл. 4*).

Таблица 4. Количественные данные из [КГЯ] по мужскому роду
Table 4. Quantitative data from [CMG] on masculine

<i>από</i> +	NOM	GEN	ACC
	884	2557	119 000

Изучение примеров из [КГЯ] позволяет предположить, что конструкции «*από* + номинатив» и «*από* + генитив» крайне редко встречаются в одном тексте⁶, поскольку отражают различные языковые предпочтения и, вероятно, могут быть близки и по значению:

(9а) **Από έφηβ-ος** <...> **έ-παιζα**
от подросток-SG.NOM PST-играть.IPFV-PST.1SG
'С подросткового возраста <...> [я] играл' [Ελευθεροτυπία (06.08.2011)]

(9б) **από αρχ-ής** του **Χριστιανισμ-ού**
от начало-SG.GEN DEF.NF.SG.GEN христианство-SG.GEN
'от начала христианства' [Ιωάννης ο Χρυσόστομος. Wikipedia (03.09.2011)]

Обе конструкции могут употребляться с неопределенным артиклем:

(10а) **Κάθε Αράλ-ης είναι και**
каждый арап-SG.NOM быть.PRS.3 и

⁶ Практически единственным «надежным» примером сосуществования обеих конструкций оказываются «Рассказы» Александра Мораитидиса (1850–1929), который, как и его родственник и современник Александр Пападиамандис, во многом ориентировался на язык церкви и на школьную кафаревусную грамматику. В этих рассказах, согласно [КГЯ], 4 раза встречается *από* с номинативом (повторяется разговорное выражение *από μικρός*, см. пример (5а)) и 168 раз — *από* с генитивом. Интересно, что конструкция «*από* + аккузатив» фиксируется у Мораитидиса еще чаще — 213 раз. Различие между конструкциями «*από* + генитив» и «*από* + аккузатив» в новогреческой литературе конца XIX — первой половины XX вв. требует отдельного исследования, и здесь этот вопрос рассмотрен не будет.

από έν-ας κλέφτ-ης,
 от INDF.NF.SG-M.SG.NOM вор-SG.NOM

και από έν-ας παλιάνθρωπ-ος
 и от INDF.NF.SG-M.SG.NOM негодйй-SG.NOM

‘В каждом арапе есть [нечто] и от вора, и от негодяя’ [Πηνελόπη Δέλτα. Μάγκας (1937)]

(106) Δέν ἦ-θελ-α νὰ σὲ
 NEG PST-ХОТЕТЬ-PST.1SG SBJV= 2SG.ACC=

τρομάξ-ω ἀπὸ μι-ᾶς ἀρχ-ῆς
 пугать.PFV-PRS.1SG от INDF.F-F.SG.GEN начало-SG.GEN

‘[Я] не хотел тебя пугать с самого начала’ [Ἀλέξανδρος Παλαδια-μάντης. Ἡ Γυφτοπούλα (1884)]

Однако между обеими конструкциями наблюдается одно принципиальное различие: в «από + номинатив» нельзя употребить определенный артикль (11a), а в «από + генитив» можно (11б):

(11a) *Ἀπὸ ο ἐφηβ-ος
 от DEF.M.SG.NOM подросток-SG.NOM

(11б) Ἀπὸ τῶν ἡμερ-ῶν Ἀλεξάνδρ-ου τοῦ
 от DEF.PL.GEN день-PL.GEN Александр-GEN DEF.M.SG.GEN

Μεγάλ-ου
 великий-SG.GEN

‘Со времен Александра Великого...’ [Φρειδερίκος Φάρραρ (μτφρ. Ἀλέξανδρος Παλαδιαμάντης). Ὁ βίος τοῦ Χριστοῦ (1898)]

Конструкция «από + аккузатив» употребляется как без артикля, так и с определенным и неопределенным артиклем. Это можно продемонстрировать на примере сочетания предлога από с прилагательным μικρός (ср. (5a)) в разных падежах (см. Табл. 5).

Детальное рассмотрение примеров, представленных в Табл. 5, показывает, что их можно разделить на два типа: сочетания с артиклем (3.1) и сочетания без артикля (3.2).

Таблица 5. Сочетание από + μικρός (мужской род) в [КГЯ]: количественные данные

Table 5. The construction από + μικρός (masculine) in [CMG]: quantitative data

από μικρ-ός	88
от маленький-M.SG.NOM	

<i>από</i>	<i>μικρ-ό</i>	6 ⁷
от	маленький-NF.SG.NGEN	
<i>από</i>	<i>τον μικρ-ό</i>	2
от	DEF.M.SG.ACC маленький-NF.SG.NGEN	
<i>από</i>	<i>έν-αν μικρ-ό</i>	3
от	INDF.NF.SG-M.SG.ACC маленький-NF.SG.NGEN	
<i>από</i>	<i>μικρ-οί</i>	13
от	маленький-M.PL.NOM	
<i>από</i>	<i>μικρ-ούς</i>	15
от	маленький-M.PL.ACC	
<i>από</i>	<i>τους μικρ-ούς</i>	16
от	DEF.M.PL.ACC маленький-M.PL.ACC	

3.1. Сочетания с артиклем

Предлог *από* может управлять сочетаниями с артиклем в разных падежах: в номинативе (3.1.1), в генитиве⁸ и в аккузативе (3.1.2).

3.1.1. «*από* + артикль + номинатив»

В конструкциях «*από* + номинатив» не употребляется определенный артикль, то есть выражения типа (12а–б) в новогреческом языке невозможны (ср. (11а)):

(12а) **από ο μικρ-ός*
от DEF.M.SG.NOM маленький-M.SG.NOM

(12б) **από οι μικρ-οί*
от DEF.M.PL.NOM маленький-M.PL.NOM

Сложнее обстоит ситуация с неопределенным артиклем. Он не употребляется с прилагательным в номинативе, при отсутствии определяемого существительного:

⁷ В [КГЯ] было обнаружено 77 примеров с *από μικρό*, но в 2 случаях род прилагательного *μικρός* неочевиден (выражения из заголовков), а в 69 — прилагательное согласовано с существительным среднего рода, где невозможно определить, стоит ли оно в номинативе или аккузативе. Поэтому в *Табл. 5* эти примеры не учитывались.

⁸ Сочетания *από* с генитивом можно считать архаизмом, поэтому здесь они не рассматриваются (ср. (9б), (10б) и (11б)).

- (13) *από έν-ας μικρ-ός
 от INDF.NF.SG-M.SG.NOM маленький-M.SG.NOM

Однако неопределенный артикль встречается в сочетании από с существительным в номинативе, например, από ένας κλέφτης (10a), или с именной группой в номинативе⁹:

- (14) δεν ήταν τίποτα άλλ-ο
 NEG быть.PST.3 ничто другой-NF.SG.NGEN
 από ένας ανέμελ-ος νεαρ-ός
 от INDF.NF.SG-M.SG.NOM беззаботный-M.SG.NOM юноша-SG.NOM
 ‘[Φομα] был лишь беззаботным юношей’ [Γιώργος Χατζηκυριάκος. Το Τραγούδι του Χρόνου (2011)]

Рассмотренные в *подразделе 3.1.1* примеры не зафиксированы в Табл. 5 — (12a–б) и (13) невозможны, а сочетаний с именной группой наподобие (14), в которую входило бы прилагательное μικρός, обнаружить не удалось. Тем не менее сочетания предлога από с неопределенным артиклем и существительным / именной группой в номинативе будут учтены при дальнейшем анализе в настоящей статье.

3.1.2. «από + артикль + аккузатив»

Конструкция «από + аккузатив» возможна как с неопределенным (15a), так и с определенным артиклем (15б). Она наиболее типична для современного новогреческого языка и не требует специального исследования:

- (15a) ζητ-ησ-ε από έν-αν πελάτ-η
 просить-PFV-PST.3SG от INDF.NF.SG-M.SG.ACC покупатель-OBL.SG
 ‘[женщина] попросила у покупателя’ [Λευτέρης Κρητικός. Το οροπέδιο ύψος των μυρμηγκιών (2012)]
- (15б) κληρονόμ-ησ-ε από τον πατέρ-α του
 наследовать-PFV-PST.3SG от DEF.M.SG.ACC отец-OBL.SG =POSS.3SG
 ‘[он] унаследовал от своего отца’ [Ελευθεροτυπία (30.07.2011)]

⁹ Всего в [КГЯ] встречается 33 примера сочетания από ένας + существительное / именная группа.

Если после *από* с артиклем следует прилагательное или причастие в аккузативе, оно обязательно входит в состав именной группы и согласовано с определяемым существительным. При этом возможны оба артикля — и неопределенный (16а), и определенный (16б):

(16а) *από* **έν-αν** μικρ-ό
 от INDF.NF.SG-M.SG.ACC маленький-NF.SG.NGEN
παραγωγ-ό
 производитель-SG.ACC
 ‘от одного маленького производителя’ [То Βήμα (01.06.2012)]

(16б) *από* **τον** μικρ-ό **εκδοτικ-ό**
 от DEF.M.SG.ACC маленький-NF.SG.NGEN издательский-NF.SG.NGEN
οίκ-ο
 дом-SG.ACC
 ‘из маленького издательства’ [То Βήμα (12.06.2011)]

Теоретически возможна эллиптическая конструкция, при которой определяемое существительное опускается, однако обнаружить такие примеры пока не удалось.

3.1.3. Субстантивация

Тем не менее есть случаи, когда в конструкции «*από* + определенный артикль + прилагательное / причастие в аккузативе» не предполагается наличие определяемого существительного. Речь идет о субстантивации прилагательного:

(17) *δεν* μωρ-ό να απαι-ήσ-ω
 NEG мочь-PRS.1SG SBJV= требовать-PFV-PRS.1SG
από **τον** **μικρ-ό** μου
 от DEF.M.SG.ACC маленький-(NF)SG.ACC =POSS.1SG
 ‘не могу требовать от моего малыша’ [Η Καθημερινή (25.10.2009)]

Вероятно, возможна и субстантивация с помощью неопределенного артикля. Поскольку найти подходящих примеров ни в [КГЯ], ни в интернете не удалось, мы сами придумали предложение и показали его пяти носителям новогреческого языка ¹⁰:

¹⁰ К опросу были привлечены 4 женщины и 1 мужчина из Афин, Нафплиона, Астрога, Леонидио (Греция) и Никосии (Кипр).

- (18) *το άκου-σ-α αλό έν-αυ
 3SG.N.NGEN слышать-PFV-PST.1SG от INDF.NF.SG-M.SG.ACC

μικρ-ό

маленький-SG.ACC

‘[я] это услышал от какого-то малыша’

Три информанта признали этот пример правильным и употребимым, у одного информанта он вызвал сомнения, а еще один информант посчитал, что подобное высказывание невозможно. Так или иначе, случаи субстантивации не исследуются в настоящей статье и не учитываются при подсчетах в *Табл. 5*.

3.2. Сочетания без артикля

Предлог αλό без артикля может управлять как существительным (9а), так и прилагательным. В этом разделе будут рассмотрены сочетания с прилагательными / причастиями.

Согласно количественным данным в *Табл. 5*, наиболее употребительным из всех вариантов оказывается αλό μικρός, который, скорее всего, является устойчивым выражением. Вероятно, и αλό μικροί следует считать устойчивым выражением, однако оно значительно менее частотно.

Согласно [КГЯ] в сочетание αλό с номинативом прилагательного иногда может быть включено наречие πολύ ‘очень’:

- (19а) Είχ-α την τύχη-η αλό πολύ
 иметь.PST-PST.1SG DEF.F.SG.ACC удача-SG.ACC от очень

νέ-ος

молодой-M.SG.NOM

‘[Мне] довелось [еще] с самой ранней юности’ [Ελευθεροτυπία (06.08.2011)]

- (19б) έ-παίζ-α αλό πολύ μικρ-ός
 PST-играть.IPFV-PST.1SG от очень маленький-M.SG.NOM

‘[я] играл с самого раннего детства’ [Μακεδονία (14.09.2012)]

[КГЯ] не дает примеров сочетания «αλό + πολύ + аккузатив», однако такой пример обнаружился у знаменитого греческого прозаика из Салоник Йоргоса Иоанну (1927–1985):

- (20) Από **πολύ** νεαρ-όν τα
 от очень молодой-М.СГ.АСС ДЕТ.Н.П.НГЕН
 ρέ-οντ-α από επεισόδι-ο
 течь-ПТСР.ОБЛ-Н.П.НГЕН от эпизод-СГ.НГЕН
 σε επεισόδι-ο συμβατικ-ά πεζογραφήμα-τα
 в эпизод-СГ.НГЕН традиционный-Н.П.НГЕН проза-П.НГЕН
 σου προκαλ-ούσ-αν βαρ-ιά ανί-α
 2СГ.ГЕН= вызывать-ИПФ-ПСТ.3СГ тяжелый-Ф.СГ.НГЕН скука-СГ.НГЕН

‘С ранней юности классическая проза, где эпизоды перетекали один в другой, нагоняла на тебя глубокую скуку’ (пример и перевод цит. по [Варганова 2016: 15])

В отличие от сочетания с номинативом, конструкция «*από* + прилагательное в аккузативе» требует наличие референта, определяющего число и род прилагательного. Регулярно таким референтом оказывается местоименная клитика в аккузативе:

- (21) Με χάρισ-αν από μικρ-ό
 1.СГ.АСС= дарить.ПФВ-ПСТ.3ПЛ от маленький-НФ.СГ.НГЕН
 σε ξέν-α χέρι-α
 в чужой-Н.П.НГЕН рука-П.НГЕН

‘Меня отдали с малых лет в чужие руки’ [Πηνελόπη Δέλτα. Μάγκας (1937)]

Интересно, что в (20) местоименная клитика σου ‘на тебя’, выступающая референтом к прилагательному νεαρός ‘юный’, стоит в генитиве, а не в аккузативе. Правда, других подобных примеров пока обнаружить не удалось.

В качестве референта часто выступает и существительное. В этом случае можно говорить об эллипсисе — определяемое существительное восстанавливается либо из ближайшего контекста (22a), либо на основании общей логики (22b):

- (22a) οι μεγάλ-οι νευρών-ες
 ДЕТ.М.П.НОМ большой-М.П.НОМ нейрон-П.НГЕН
 αντικαταστάθ-ηκ-αν από μικρούς
 заменять.ПФВ.ПАСС-АОР.ПАСС-ПСТ.3ПЛ от маленький-М.П.АСС

‘большие нейроны были заменены маленькими’ [Αλέξανδρος Σταυρόπουλος. Η Ζωή σε Επίπεδο Μορίων — τόμος 1 (2007)]

(22б) Τα βιβλιοπωλεία (...) πλημμύρισ-αν
 DEF.N.PL.NGEN книжный.магазин-PL.NGEN наводнить.PFV-PST.3PL

από μικρ-ούς και μεγάλ-ους
 от маленький-М.РL.ACC и большой-М.РL.ACC

‘Книжные магазины (...) наполнились и детьми (букв. «маленькими»), и взрослыми (букв. «большими»)» [Μακεδονία (28.12.2010)]

4. Попытка интерпретации

Сочетание предлога *από* с номинативом не может не вызвать целого ряда вопросов, по крайней мере, в связи с происхождением этой конструкции (4.1), ее семантикой (4.2) и синтаксической ролью (4.3).

4.1. Происхождение

В древнегреческих и византийских текстах, ориентированных на древнегреческую традицию, не удастся обнаружить сочетания предлога *από* с номинативом. Скорее всего, это одна из черт «нового» новогреческого языка. Впрочем, вопрос о датировке остается открытым и мог бы стать темой отдельного исследования.

Происхождение сочетания *από* с номинативом тоже не вполне очевидно. Пожалуй, самым логичным было бы предположить, что это застывшая эллиптическая конструкция. Например, *από μικρός* ‘с малых лет’ (5а) могло произойти из выражения наподобие (23а), а *από αρραβωνιασμένοι* ‘с помолвки’ (6б) — из (23б) или чего-то подобного (примеры (23а–б) придуманы авторами статьи).

(23а) *από τότε που ήμου* μικρ-ός
 от тогда что быть.PST.1SG маленький-М.SG.NOM
 ‘с тех пор, когда [я] был маленьким’

(23б) *από τότε που ήμασταν*
 от тогда что быть.PST.1PL
αρραβωνιασ-μένοι
 совершать.помолвку.PFV-PTCP.PASS-M.PL.NOM
 ‘с тех пор, когда [мы] были помолвлены’

Подобное объяснение годится далеко не для всех случаев. Так, *από μόνος μου* ‘[я] сам’ (5б) или *από ένας* ‘по одному’ (7) трудно интерпретировать как эллиптические варианты выражений типа (23а–б).

4.2. Семантика

У конструкций «*από* + номинатив» удастся выделить два типа значений.

Первая группа значений связана с состоянием, качеством или родом деятельности субъекта, которые начались в его определенном возрасте (*маленький*) или в определенный момент жизни (*помолвка*), обычно не имеют четкого момента завершения и выходят за рамки указанного «начального» возраста или жизненного периода:

- (24) Ο Γρέγ-ος <...> ήταν
 DEF.M.SG.NOM Грег-SG.NOM быть.PST.3
 ανυπότακτ-ος από μικρ-ός
 непослушный-M.SG.NOM от маленький-M.SG.NOM

‘Грег <...> был непослушным с малых лет’ [Πηελόπη Δέλλα. Στα μυστικά του βάλτου (1937)]

Можно утверждать, что в подобных случаях благодаря конструкции «*από* + номинатив» действие / состояние / качество, описываемое в группе сказуемого, приобретает континуальность. То есть в примере (24) *Грегос был непослушным, пока был маленьким и продолжил быть непослушным, уже перестав быть маленьким*, ср. с примерами (6а–б), (9а), (19а–б).

Вторая группа значений отражает переход из одного состояния в другое:

- (25) Κι εγώ εξάλλου από εργάτ-ης ξεκίνησ-α
 и I.SG.NOM ведь от рабочий-SG.NOM начинать.PFV-PST.1SG
 ‘И я ведь с рабочего начал’ [Μακεδονία (01.03.2010)]

В примерах типа (25) тоже выражена континуальность, но она ограничена во времени и носит, скорее, экспериенциальный характер (*я успел побыть рабочим, перед тем как моя карьера пошла вверх*).

4.3. Синтаксическая роль

Наиболее интересным представляется рассмотрение конструкций «*από* + номинатив» с учетом их синтаксической роли. В этом случае

оказывается, что одна часть конструкций входит в группу подлежащего — и таких примеров явное большинство: (6а–б), (9а), (19а–б), (24), а другая относится к группе сказуемого (14), (25).

4.3.1. «αλό + номинатив» в группе подлежащего

Конструкция «αλό + номинатив», входящая в группу подлежащего, выполняет роль своего рода определения при субъекте:

- (26) **Αλό μικροί** μαθαίν-ουµε
 от маленький-М.РЛ.НОМ учиться.ИПФV.ПРС.1РЛ
τα «πρέπει» και τα «μη»
 DEF.N.PL.NGEN должно.ПРС и DEF.N.PL.NGEN NEG

‘С малых лет [мы] узнаем, что такое «нужно» и что такое «нельзя»’ [То Βήµα (05.05.2011)]

Этим и объясняется появление номинатива после αλό — его можно считать результатом согласования с подлежащим, причем неважно, есть ли подлежащее в предложении или оно опущено, как в подавляющем большинстве приведенных выше примеров¹¹. Более того, если после αλό стоит прилагательное, как в (26), оно согласуется не только по падежу, но и по числу и роду. Чарльз Филлмор, изучавший разные не вполне типичные случаи употребления падежей, предлагал вводить новые падежные категории, которые выделялись бы с учетом семантических особенностей [Fillmore 2003: 115]. И действительно — для номинатива, управляемого предлогом, сразу хочется придумать какое-то иное название. Так мы смогли бы создать несколько новых падежей, один для примеров типа (26), другие для случаев наподобие (28), (30), (31). Однако такой путь представляется бесперспективным, и применительно к конструкции «αλό + номинатив» следует говорить не об особой семантике номинатива, а о сдвиге в семантике предлога, в результате которого он утратил в определенных ситуациях привычные принципы управления и «позволил» сохранить согласование

¹¹ Новогреческий относится к языкам типа Pro-Drop, причем даже не в широком понимании Брайана Джозефа: «In a NON-pro-drop language (<...> every finite verb which can have a subject must have a subject (thus a pro-drop language is a one that is not a NON-pro-drop language)» [Joseph 1994: 27], а в самом строгом определении данного явления, поскольку в новогреческом употреблении местоименного подлежащего маркировано.

с подлежащим. Данное предположение отчасти подтверждается примером (27), написанным на кафаревусе (то есть на языковом варианте, в целом ориентированном на древнегреческую традицию), где *από* управляет генитивом:

(27)	Πόσον	δι-ε-τάραξ-ε	τὰς	καρδί-ας		
	как	вз-PST-волновать.PFV-PST.3SG	DEF.F.PL.ACC	сердце-PL.ACC		
	οὐ	μόνον	τῶν	ἐκκλησιαστικ-ῶν, ἀλλὰ καὶ		
	NEG	только	DEF.PL.GEN	церковник-PL.GEN	но	и
	πάντ-ων	τῶν	ἐν	τῇ	βασίλευ-ούσ-η	
	весь-PL.GEN	DEF.PL.GEN	в	DEF.F.SG.DAT	править.IPFV-PTCP.PRS.F-F.SG.DAT	
	κατοίκ-ων	ὁμογεν-ῶν	ἀπὸ	μικρ-οῦ		
	житель-PL.GEN	соотечественник-PL.GEN	от	маленький-NF.SG.GEN		
	ἕως	μεγάλ-ου	τὸ	ἀπροσδόκητ-ον		
	до	большой-NF.SG.GEN	DEF.N.SG.NGEN	неожиданный-NF.SG.NGEN		
	ἀποστατικ-ὸν	αὐτόθι	κίνημα-∅			
	повстанческий-NF.SG.NGEN	этот	движение-SG.NGEN			

‘Как взволновало сердца не только священнослужителей, но и всех живущих в Константинополе соотечественников, от мала до велика, это неожиданное революционное движение’ [Σπυρίδων Τρικούπης, Ἱστορία τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπαναστάσεως (1888)]

Пример (27) принципиально отличается от отмеченных выше случаев, когда предлог *από* управлял генитивом (96), (106), (116). Здесь, как и в сочетаниях с номинативом, можно усматривать согласование по падежу: ...καρδίας ... **τῶν ἐκκλησιαστικῶν** ... καὶ **πάντων τῶν κατoίκων ὁμογενῶν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου**... ‘...сердца ... **священнослужителей** ... и **всех ... живущих соотечественников от маленького до большого** [жителя]...’, то есть генитивы *μικροῦ* и *μεγάλου* зависят не столько от предлогов *ἀπό* и *ἕως*, сколько от существительного *καρδίας*, как и прочие (выделенные полужирным) генитивы.

4.3.2. «*από* + номинатив» в группе сказуемого

В группе сказуемого конструкция «*από* + номинатив» встречается значительно реже. Как и в случаях, разобранных в *подразделе* 4.3.1, появление номинатива обусловлено согласованием с подлежащим. Эта структура в каком-то смысле напоминает *Nominativus Duplex*:

Очевидно, что разные предлоги маркируют разные синтаксические ранги. Впрочем, пример (30) нетипичен, и после предлога *σε* в подобных ситуациях обычно стоит аккузатив:

- (31) ο Ηρακλ-ής από πρωταγωνιστ-ής
 DEF.M.SG.NOM Геракл-SG.NOM от протагонист-SG.NOM
 θα μεταλλαχθ-εί σε κομπάρσ-ο
 FUT= превращаться.PFV.PASS-PRS.3SG в актер.второго.плана-SG.ACC
 ‘Геракл из главного действующего лица станет второстепенным’
 [Μακεδονία (04.05.2008)]

5. Выводы и перспективы исследования

Сочетание предлога *από* с номинативом, по-видимому, является инновацией, развившейся уже в новогреческом языке. Впрочем, вопрос о его происхождении пока остается открытым и требует отдельного изучения. Сейчас уместно лишь предположить, что оно произошло не из какой-то одной конструкции, а имеет несколько источников.

Очень перспективным оказывается сравнение конструкции «*από* + номинатив» и сочетаний предлога *από* с другими падежами (прежде всего — с аккузативом) как на семантическом уровне, так и на формальном. Так, в частности, выясняется, что сочетание с номинативом возможно либо без артикля (32а), либо с неопределенным артиклем (32б), но не встречается с определенным артиклем (32в) в отличие от сочетания с аккузативом, где возможны все перечисленные варианты (32г–е):

- (32а) έ-μειν-ε λιγότερο από χρόν-ος
 PST.оставаться.PVF.PST.3SG меньше от год-SG.NOM
 ‘осталось менее года’ [Ελευθεροτυπία (13.04.2011)]

- (32б) Λιγότερο από έν-ας χρόν-ος
 меньше от INDF.NF.SG-M.SG.NOM год-SG.NOM
 ‘Менее одного года’ [Ελευθεροτυπία (29.03.2011)]

- (32в) *λιγότερο από ο χρόν-ος
 меньше от DEF.M.SG.NOM год-SG.NOM

- (32г) ήδη λιγότερο από χρόν-ο
 уже меньше от год-SG.ACC
 ‘уже меньше года’ [Μακεδονία (13.06.2009)]

- (32δ) 120 φόν-οι σε λιγότερο από έν-α
 120 убийство-PL.NOM в менее от INDF.NF.SG-NF.SG.NGEN

χρόν-ο

год-SG.ACC

‘120 убийств менее чем за год’ [<https://www.tovima.gr/2018/06/22/world/meksiko-nea-dolofonia-politikoy-120-fonoi-se-ligotero-aporena-xrono/>, дата обращения 06.07.2019]

- (32ε) νωρίτερα από τον χρόνο
 меньше от DEF.M.SG.NOM год-SG.NOM

‘раньше времени’ [Ελευθεροτυπία (01.03.2011)]

При этом сочетания с аккузативом в целом значительно более частотны (см. Табл. 6).

Таблица 6. Сочетание από + χρόνος в [ΚΓЯ]: количественные данные

Table 6. The construction από + χρόνος in [CMG]: quantitative data

από от	χρόν-ος год-SG.NOM	1	
από от	έν-ας INDF.NF.SG-M.SG.NOM	χρόν-ος год-SG.NOM	4
από от	χρόν-ο год-SG.ACC	1	
από от	έν-α INDF.NF.SG-NF.SG.NGEN	χρόν-ο год-SG.ACC	266
από от	τον DEF.M.SG.ACC	χρόν-ο год-SG.ACC	59

В похожей конструкции с союзом σαν ‘как, в качестве’, где также наблюдается вариативное употребление номинатива (33а) и аккузатива (33б), в отличие от сочетаний с από с обоими падежами вполне употребим определенный артикль, а неопределенный, напротив, по-видимому, невозможен:

- (33а) Τρώ-ει σαν ο βασιλι-άς
 есть.IPFV-PRS.3SG как DEF.M.SG.NOM царь-SG.NOM

- (33б) Τρώ-ει σαν τον βασιλι-ά
 есть.IPFV-PRS.3SG как DEF.M.SG.ACC царь-SG.ACC

‘[Он] ест как царь’ [Федченко 2013: 178]

Несомненно, существуют контексты, при которых конструкции «*ало* + номинатив» и «*ало* + аккузатив» идентичны:

(34a) *Tov ayal-ó alo mikr-ós*
3SG.ACC= любить.IPFV-PRS.1SG от маленький-M.PL.NOM

(34б) *Tov ayal-ó alo mikr-ó*
3SG.ACC= любить.IPFV-PRS.1SG от маленький-M.PL.ACC

‘[Я] его люблю с детства’

Опрос носителей новогреческого языка¹³ продемонстрировал, что и (34a), и (34б) можно понять двояко — в обоих случаях речь может идти как о детстве субъекта (*я люблю его со своего детства*), так и о детстве объекта (*я люблю его с его детства*), и лишь контекст позволяет устранить двусмысленность интерпретации. Вероятно, вариант с номинативом является более разговорным, однако данное предположение требует дополнительного изучения.

Рассмотрение конструкции «*ало* + номинатив» с точки зрения ее синтаксической функции позволило, с одной стороны, интерпретировать появление номинатива как результат согласования с подлежащим, а с другой — выдвинуть предположение о том, что предлог *ало* важен для различения синтаксических рангов у членов предложения в номинативе, снимая таким образом потенциальную неоднозначность. При дальнейшем исследовании было бы целесообразно рассмотреть конструкции с предлогом *ало* в балканском контексте.

Список условных сокращений

1, 2, 3 — лицо у глаголов и местоимений; алб. — албанский язык; готск. — готский язык; лат. — латинский язык; праи.-е. — праиндоевропейский язык; санскр. — санскрит; ACC — аккузатив; AOR — аорист; Ar. *V.* — Aristophanes Comicus. *Vespae*; DAT — датив; DEF — определенная форма / показатель определенности; F — женский род; FUT — будущее время; GEN — генитив; II. — Homeri *Ilias*; IMP — императив; INDF — неопределенная форма/показатель неопределенности; IPF — имперфект; IPFV — имперфектив; M — мужской род; N — средний род; NEG — отрицание; NF — неженский род; NGEN — негенитив; NOM — номинатив; OBL — косвенный падеж; PASS — неактивный залог; PFV — перфектив; PL — множественное число;

¹³ К опросу было привлечено 10 информантов из Афин и Патр (Греция) от 25 до 40 лет (6 женщин и 4 мужчины).

POSS — possessивность (притяжательное местоимение); PRS — настоящее время; PST — прошедшее время; PTCP — причастие; SVJv — конъюнктив; SG — единственное число; Th. — Thucydides Historicus.

Активный залог и индикатив в строке глоссирования не отмечаются. Знак = является показателем клитики.

Литература

- Архангельский, Кисилиер 2018 — Т. А. Архангельский, М. Л. Кисилиер. Корпуса греческого языка: достижения, цели и задачи // *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. 2018. Т. XXII. Ч. 1. С. 50–59.
- Варганова 2016 — Е. С. Варганова. Особенности языка произведений Георгия Иоанну. Магистерская диссертация. СПб.: СПбГУ, Кафедра общего языкознания, 2016.
- Кисилиер, Федченко 2011 — М. Л. Кисилиер, В. В. Федченко. О языке новогреческой литературы // *Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований*. 2011. Т. VII. Ч. 1. С. 409–444.
- КГЯ — Корпус греческого языка. URL: http://web-corpora.net/GreekCorpus/search/?interface_language=ru (дата обращения 30.04.2020).
- Тресорукова 2018 — И. В. Тресорукова. Предлоги новогреческого языка. М.: Лена-Лит, 2018.
- Федченко 2013 — В. В. Федченко. Греческая грамматика в таблицах и схемах. СПб.: КАРО, 2013.
- Eideneier 1991 — H. Eideneier. *Ptochoprodromos*. Köln: Romiosini, 1991. (H. Eideneier (hrsg.). *Neograeca Medii Aevi*. Vol. V).
- Fillmore 2003 — C. J. Fillmore. The case for case (Ch. 2) // C. J. Fillmore. *Form and meaning in language*. Vol. 1: Papers on semantic roles. (Lecture Notes 121). Stanford: CSLI Publications, 2003. P. 21–119.
- Frisk 1960 — H. Frisk. *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*. Bd. I: A–Ko. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1960.
- Joseph 1994 — B. D. Joseph. On weak subjects and Pro-Drop in Greek // I. Philippaki-Warbuton, K. Nicolaidis, M. Sifianou (eds.). *Themes in Greek linguistics: Papers from the First international conference on Greek linguistics, Reading, September 1993* (Current Issues in Linguistic Theory 117). Amsterdam: John Benjamins, 1994. P. 21–32.
- Kuzmenko, Mustakimova 2015 — E. Kuzmenko, E. Mustakimova. Automatic disambiguation in the Corpora of Modern Greek and Yiddish // В. П. Селегей, А. В. Байтин, В. И. Беликов, И. М. Богуславский, Б. В. Добров, Д. О. Добровольский, Л. М. Захаров, Л. Л. Иомдин, И. М. Кобозева, Е. Б. Козеренко, М. А. Кронгауз, Н. И. Лауфер, Н. В. Лукашевич, Д. Маккарти, Й. Нивре, Г. С. Осипов, В. Раскин, Э. Хови, С. А. Шаров, Т. Е. Янко (ред.). *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог»* (2015). Т. 1. М.: Изд-во Российского государственного гуманитарного университета, 2015. С. 388–397.

- Liddell et al. 1996 — H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones, R. McKenzie. A Greek-English lexicon. With a revised supplement. Oxford: Clarendon Press, 1996.
- Orel 1998 — V. Orel. Albanian etymological dictionary. Leiden; Boston; Köln: Brill, 1998.
- TLG — Thesaurus Linguae Graecae. URL: <http://stephanus.tlg.uci.edu> (дата обращения 10.06.2019).
- Walde, Hofmann 1938 — A. Walde, J. B. Hofmann. Lateinisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1: A–L. 3. Aufl. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1938.
- Κριαράς 1973 — Έ. Κριαράς. Λεξικό τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημόδου γραμματείας (1100–1669). Τ. Γ'. Θεσσαλονίκη: Κέντρο Ἑλληνικῆς Γλώσσας, 1973.
- Μπαμπινιώτης 1998 — Γ. Μπαμπινιώτης. Λεξικό της Νέας Ἑλληνικῆς γλώσσας με σχόλια για τη σωστή σχέση των λέξεων. 2 έκδ. Αθήνα: Κέντρο γλωσσολογίας Ε.Π.Ε., 1998.
- Τζάρτζανος 1946 — Α. Α. Τζάρτζανος. Νεοελληνική σύνταξις (τῆς κοινῆς Δημοτικῆς). Δεύτερη ἔκδ. Τ. Α'. Ἐν Αθήναις: Ὅργανισμὸς Ἐκδόσεως Σχολικῶν Βιβλίων, 1946.
- Τριανταφυλλίδης 2009 — Μ. Τριανταφυλλίδης. Λεξικό της Κοινῆς Νεοελληνικῆς. 8 έκδ. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης; Ἰνστιτούτο Νεοελληνικῶν Σπουδῶν [Ἰδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη], 2009.

References

- Arkhangelskiy, Kisilier 2018 — T. A. Arkhangelskiy, M. L. Kisilier. Korpusa grecheskogo yazyka: dostizheniya, tseli i zadachi [Corpora of Modern Greek: achievements and goals]. *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya*. 2018. Vol. XXII. Pt. 1. P. 50–59.
- Babiniotis 1998 — G. Babiniotis. Lexiko tes Neas Ellenikes glossas me scholia gia te soste schese ton lexeon [Dictionary of Modern Greek with commentaries on the correct usage of words]. 2nd edn. Athens: Center for Lexicography, 1998.
- CMG — Corpus of Modern Greek. Available at: http://web-corpora.net/GreekCorpus/search/?interface_language=en (accessed on 30.04.2020).
- Eideneier 1991 — H. Eideneier. Ptochoprodromos. Köln: Romiosini, 1991. (H. Eideneier (hrsg.). Neograeca Medii Aevi. Vol. V).
- Fedchenko 2013 — V. V. Fedchenko. Grecheskaya grammatika v tablitsakh i skhemakh [Modern Greek grammar of in tables and schemas]. St. Petersburg: KARO, 2013.
- Fillmore 2003 — C. J. Fillmore. The case for case (Ch. 2). C. J. Fillmore. *Form and meaning in language*. Vol. 1: Papers on semantic roles. (Lecture Notes 121). Stanford: CSLI Publications, 2003. P. 21–119.
- Frisk 1960 — H. Frisk. Griechisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. I: A–Ko. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1960.
- Joseph 1994 — B. D. Joseph. On weak subjects and Pro-Drop in Greek. I. Philippaki-Warbuton, K. Nicolaidis, M. Sifianou (eds.). *Themes in Greek linguistics: Papers from the First international conference on Greek linguistics, Reading, September*

1993. (Current Issues in Linguistic Theory 117). Amsterdam: John Benjamins, 1994. P. 21–32.
- Kisilier, Fedchenko 2011 — M. L. Kisilier, V. V. Fedchenko. O yazyke novogrecheskoy literatury [Some Remarks on the language of Modern Greek literature]. *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvisticheskikh issledovaniy*. 2011. Vol. VII. Pt. 1. P. 409–444.
- Kriaras 1973 — E. Kriaras. Lexikó tes mesaionikes ellenikes demodous grammateias (1100–1669) [A lexicon of mediaeval vernacular literature]. Vol. 3. Thessaloniki: Centre for the Greek Language, 1973.
- Kuzmenko, Mustakimova 2015 — E. Kuzmenko, E. Mustakimova. Automatic disambiguation in the Corpora of Modern Greek and Yiddish. V. P. Selegey, A. V. Baytin, V. I. Belikov, I. M. Boguslavsky, B. V. Dobrov, D. O. Dobrovolsky, L. M. Zakharov, L. L. Iomdin, I. M. Kobozeva, E. B. Kozerenko, M. A. Krongauz, N. I. Laufer, N. V. Lukashovich, D. McCarthy, J. Nivre, G. S. Osipov, V. Raskin, E. Hovy, S. A. Sharoff, T. E. Yanko (eds.). *Kompyuternaya lingvistika i intellektualnye tekhnologii: Po materialam ezhegodnoy Mezhdunarodnoy konferentsii “Dialog”* [Computational Linguistics and Intellectual Technologies: papers from the Annual conference “Dialogue”] (2015). Vol. 1. Moscow: Russian State University for the Humanities Press, 2015. P. 388–397.
- Liddell et al. 1996 — H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones, R. McKenzie. A Greek-English lexicon. With a revised supplement. Oxford: Clarendon Press, 1996.
- Orel 1998 — V. Orel. Albanian etymological dictionary. Leiden; Boston; Köln: Brill, 1998.
- TLG — Thesaurus Linguae Graecae. Available at: <http://stephanus.tlg.uci.edu> (accessed on 10.06.2019).
- Tresorukova 2018 — I. V. Tresorukova. Predlogi novogrecheskogo yazyka [Modern Greek prepositions]. Moscow: Lenand, 2018.
- Triantaphyllidis 2009 — M. Triantaphyllidis. Lexiko tes Koines Neoellenikes [Dictionary of Modern Greek]. 8th edn. Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki. Institute of Modern Greek Studies [Manolis Triandafyllidis Foundation], 2009.
- Tzartanos 1946 — A. A. Tzartanos. Neoellenike syntaxis (tes koines Demotikes) [Modern Greek syntax (Demotic Greek)]. 2nd edn. Vol. 1. Athens: School Books Publishers, 1946.
- Varganova 2016 — E. S. Varganova. Osobnosti yazyka proizvedeniy Georgiya Ioannu [The language of Giorgos Ioannou’s works]. Master’s thesis. St. Petersburg: St. Petersburg State University, Department of General Linguistics., 2016.
- Walde, Hofmann 1938 — A. Walde, J. B. Hofmann. Lateinisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1: A–L. 3. Aufl. Heidelberg: Carl Winter’s Universitätsbuchhandlung, 1938.